

ST. MARY CHURCH
NORWALK, CONNECTICUT

THE FIRST SUNDAY OF LENT

Page numbers refer to the red Latin-English Booklet Missal.

AT THE ASPERSION OF HOLY WATER

ANTIPHON *[stand]* [p. 8]

Plainsong, mode vii

Asperges me Domine, hyssopo, et mundabor:
lavabis me et super nivem dealbabor. Ps. 50.1.
Miserere mei Deus, secundum magnam misericordiam
tuam. V. Gloria Patri. Asperges me.

*Thou shalt sprinkle me with hyssop, O Lord, and I shall be
cleansed; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than
snow. Ps. 50.1. Have mercy on me, O God, according to Thy
great mercy. V. Glory be to the Father. Thou shalt sprinkle me.*

AT MASS

INTROIT *Psalm 90.15-16 [kneel]* [p. 8]

Plainsong, mode viii

Invocabit me, et ego exaudium eum eripiam eum, et
glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum.
Ps. 90.1. Qui habitat in adiutorium Altissimi: in
protectione Dei coeli commorabitur. V. Gloria Patri.
Invocabit me.

*He shall cry to me, and I will hear him: I will deliver him,
and I will glorify him: I will fill him with length of days. Ps.
90.1. He that dwelleth in the aid of the Most High: shall
abide under the protection of the God of Heaven. V. Glory
be to the Father. He shall cry to me.*

KYRIE ELEISON

COLLECT

Deus, qui Ecclesiam tuam annua Quadragesimali
observatione purificas: praesta familiae tuae; ut quod a
te obtinere abstinendo nititur, hoc bonis operibus
exsequatur. Per Dominum.

*O God, who dost purify Thy Church by the yearly observance
of Lent: grant to Thy household, that what we strive to
obtain from Thee by abstinence, we may achieve by good
works. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, who liveth
and reigneth.*

Las lecturas en español de esta Misa se encuentran al final del programa.

EPISTLE *II Corinthians 6.1-10 [sit]* [pp. 10-14]

Fratres: Exhortamur vos, ne in vacuum gratiam Dei
recipiatis. Ait enim: Tempore accepto exaudivi te, et in die
salutis adiuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc
dies salutis. Nemini dantes ullam offensionem, ut non
vituperetur ministerium nostrum: sed in omnibus
exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros, in multa
patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,
in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in
vigiliis, in ieiuniis, in castitate, in scientia, in longanimitate,
in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta, in verbo
veritatis, in virtute Dei, per arma iustitiae a dextris, et a
sinistris: per gloriam et ignobilitatem: per infamiam, et
bonam famam: ut seductores et veraces: sicut qui ignoti, et
cognoti: quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et
non mortificati: quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut

*Brethren, We exhort you that you receive not the grace of
God in vain. For He saith: In an accepted time have I heard
thee, and in the day of salvation have I helped thee. Behold,
now is the acceptable time, behold now is the day of
salvation. Giving no offense to any man, that our ministry be
not blamed: but in all things let us exhibit ourselves as the
ministers of God, in much patience, in tribulation, in
necessities, in distresses, in stripes, in prisons, in seditions, in
labors, in watchings, in fastings, in chastity, in knowledge, in
long-suffering, in sweetness, in the Holy Ghost, in charity
unfeigned, in the word of truth, in the power of God, by the
armor of justice on the right hand and on the left: by honor
and dishonor, by evil report and good report: as deceivers and
yet true, as unknown and yet known: as dying, and behold
we live: as chastised and not killed: as sorrowful, yet always*

egentes, multos autem locupletantes: tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.

GRADUAL *Psalm 90.11-12*

Angelis suis Deus mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. V. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.

TRACT *Psalm 90.1-7,11-16*

Qui habitat in adiutorium Altissimi, in protectione Dei coeli commorabitur. V. Dicet Domino: Susceptor meus es tu, et refugium meum: Deus meus, sperabo in eum. V. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. V. Scapulis suis obumbrabit tibi, et sub pennis eius sperabis. V. Scuto circumdabit te veritas eius: non timebis a timore nocturno. V. A sagitta volante per diem, a negotio perambulante in tenebris, a ruina et daemonio meridiano. V. Cadent a latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis: tibi autem non appropinquabit. V. Quoniam Angelis suis mandavit de te, ut custodiant te in omnibus viis tuis. V. In manibus portabunt te, ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum. V. Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem. V. Quoniam in me speravit, liberabo eum: protegam eum quoniam cognovit nomen meum. V. Invocabit me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione. V. Eripiam eum, et glorificabo eum: longitudine dierum adimplebo eum, et ostendam illi salutarem meum.

GOSPEL *St. Matthew 4.1-11 [stand]*

In illo tempore: Ductus est Iesus in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum ieiunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit. Et accedens tentator, dixit ei: Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant. Qui respondens, dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei. Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi, et dixit ei: Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim: Quia Angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Ad illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde: et ostendit et omnia regna mundi, et gloriam eorum, et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me. Tunc dicit ei Iesus: Vade Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis: et illi soli servies. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce

rejoicing: as needy, yet enriching many: as having nothing and possessing all things.

Plainsong, mode ii

God has given His Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. V. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone.

Plainsong, mode ii

He that dwelleth in the aid of the Most High, shall abide under the protection of the God of heaven. V. He shall say to the Lord: Thou art my protector and my refuge: my God, in Him will I trust. V. For He hath delivered me from the snare of the hunters, and from the sharp word. V. He will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust. V. His truth shall compass thee with a shield: thou shalt not be afraid of the terror of the night. V. Of the arrow that flieth in the day, of the business that walketh about in the dark, of invasion or of the noonday devil. V. A thousand shall fall at your side, and ten thousand at thy right hand: but it shall not come nigh thee. V. For He hath given His Angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. V. In their hands they shall bear thee up, lest thou dash thy foot against a stone. V. Thou shalt walk upon the asp and the basilisk, and thou shalt trample underfoot the lion and the dragon. V. Because he hoped in Me I will deliver him: I will protect him, because he hath known my Name. V. He shall cry to me, and I will hear him: I am with him in tribulation. V. I will deliver him, and I will glorify him: I will fill him with length of days, and I will show him my salvation.

At that time Jesus was lead by the Spirit into the desert, to be tempted by the devil. And when He had fasted forty days and forty nights, afterwards He was hungry. And the tempter coming said to Him: If Thou be the Son of God, command that these stones be made bread. Who answered and said: It is written: Not in bread alone doth man live, but in every word that proceedeth from the mouth of God. Then the devil took Him up into the holy city and set Him upon the pinnacle of the temple, and said to Him: If Thou be the Son of God, cast Thyself down. For it is written: That He hath given His Angels charge over thee, and in their hands shall they bear Thee up, lest perhaps Thou dash Thy foot against a stone. Jesus said to him: It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. Again the devil took Him up into a very high mountain and showed Him all the kingdoms of the world and the glory of them, and said to Him: All these will I give Thee, if falling down Thou wilt adore me. Then Jesus saith to him: Begone Satan! for it is written: The Lord thy God shalt thou adore, and Him only shalt thou serve. Then

Angeli accesserunt, et ministrabant ei.

the devil left Him. And behold Angels came, and ministered to Him.

HOMILY [sit]

CREDO [stand] [pp. 20 / 56]

Plainsong, mode iv

OFFERTORY Psalm 90.4-5 [sit] [pp. 22-26]

Plainsong, mode viii

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius serabis: scuto circumdabit te veritas eius.

The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

SECRET [p. 28]

Sacrificium quadragesimalis initii solemniter immolamus te, Domine, deprecantes: ut cum epularum restrictione carnalium, a noxiis quoque voluptatibus temperemus. Per Dominum.

We solemnly offer to Thee, O Lord, the Sacrifice of the beginning of Lent, beseeching Thee: that while we restrain our carnal feasting, we may abstain also from harmful pleasures. Through our Lord.

PREFACE OF LENT [stand] [p. 28]

Vere dignum et iustum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeternae Deus. Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et praemia: per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas deprecamur, supplicii confessione dicentes:

It truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God; Who by this bodily fast, dost curb our vices, dost lift up our minds and bestow on us strength and rewards; through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The Heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with these we entreat Thee that Thou mayest bid our voices also to be admitted while we say with lowly praise:

SANCTUS & BENEDICTUS [kneel]

CANON MISSAE [pp. 30-38]

PATER NOSTER [stand] [p. 38]

AGNUS DEI [kneel]

COMMUNION ANTIPHON Psalm 90.4-5

Plainsong, mode iii

Scapulis suis obumbrabit tibi Dominus, et sub pennis eius serabis: scuto circumdabit te veritas eius.

The Lord will overshadow thee with His shoulders, and under His wings thou shalt trust: His truth shall compass thee with a shield.

POSTCOMMUNION COLLECT [stand] [p. 46]

Tui nos, Domine, sacramenti libatio sancta restauret: et a vetustate purgatos, in mysterii salutaris faciat transire consortium. Per Dominum.

May the holy reception of Thy Sacrament, O Lord, refresh us, that cleansing us from our old life, it may make us to pass into the fellowship of the saving Mystery. Through our Lord.

LAST GOSPEL St. John 1.1-14 [stand]

II Corintios 6.1-10

Hermanos: Y así nosotros, como ayudadores juntamente con Él, os exhortamos también á que no recibáis en vano la gracia de Dios, en tiempo aceptable te he oído, y en día de salud te he socorrido: he aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salud: No dando á nadie ningún escándalo, porque el ministerio nuestro no sea vituperado: Antes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias; En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigiliás, en ayunos; En castidad, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en Espíritu Santo, en amor no fingido; En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia á diestro y á siniestro; Por honra y por deshonra, por infamia y por buena fama; como engañadores, mas hombres de verdad; Como ignorados, mas conocidos; como muriendo, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos; Como doloridos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo.

Santo Evangelio Según San Mateo 4.1-11

En aquel tiempo: Entoces Jesús fué llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre. Y llegándose á Él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan. Mas Él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre, mas con toda palabra que sale de la boca de Dios. Entonces el diablo le pasa á la santa ciudad, y le pone sobre las almenas del templo, y le dice: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; que escrito está: A sus ángeles mandará por ti, Y te alzarán en las manos, Para que nunca tropieces con tu pie en piedra. Jesús le dijo: Escrito está además: No tentarás al Señor tu Dios. Otra vez le pasa el diablo á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria, y dícele: Todo esto te daré, si postrado me adorares. Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á Él solo servirás. El diablo entonces le dejó: y he aquí los ángeles llegaron y le servían.

* * *